

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 42.338/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 16 februari 2007 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 10 juli 1990 tot vaststelling van het bedrag bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in psychiatrische verzorgingstehuizen", heeft op 8 maart 2007 het volgende advies gegeven:

Opschrift

Men schrijve overal in de Nederlandse tekst van het ontworpen besluit: "... tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de psychiatrische verzorgingstehuizen".

Aanhef

De vermelding van de wijzigende ministeriële besluiten van 22 april 1991, 12 december 1991, 13 juli 1992, 27 september 1993 en 6 mei 1994 dienen te worden geschrapt in het tweede lid van de aanhef van het ontwerp, aangezien de in dat besluit vervatte wijzigingen niet meer van kracht zijn.

Artikel 1

1. In de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp dienen alle nog van kracht zijnde besluiten tot wijziging van artikel 1 van het ministerieel besluit van 10 juli 1990 te worden vermeld.
2. Om legistieke redenen vervange men de indeling in "a)", "b)", enzovoort, door "1/", "2/", enzovoort.
3. Ermee rekening houdende dat de bedoeling erin bestaat om de nieuw in te schrijven bedragen in artikel 1, §§ 1 en 2, van het ministerieel besluit van 10 juli 1990, toe te passen met ingang van 1 juli 2006, schrijve men in artikel 1, a) en b) (lees: artikel 1, 1/ en 2/), van het ontwerp:

.../...

"1/ in § 1 worden de woorden «vanaf 1 januari 2002 vastgesteld op € 52,58» vervangen door de woorden «59,21 euro»;

2/ in § 2 worden de woorden «vanaf 1 januari 2002 vastgesteld op € 57,41» vervangen door de woorden «64,65 euro»;"

4. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 1, § 6, eerste lid, van het ministerieel besluit van 10 juli 1990 schrijve men "0,71 euro" en "0,79 euro" ¹.

Artikel 2

1. Men passe de redactie van de inleidende zin van artikel 2 van het ontwerp aan als volgt:

"Artikel 1*bis* van hetzelfde besluit, ingevoegd bij het ministerieel besluit van 1 oktober 2001, wordt vervangen als volgt:"

2. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 1*bis* van het ministerieel besluit van 10 juli 1990 schrijve men: "Les montants visés à l'article 1^{er} sont liés à ...".

Artikel 3

Men redigere de Nederlandse tekst van artikel 3 van het ontwerp als volgt:

"Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2006".

⁽¹⁾ Men gebruike in het ontworpen artikel 1, § 6, van het ministerieel besluit van 10 juli 1990 telkens een komma en geen punt voor het aanduiden van de eurocent.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. RIGAUX, M. TISON,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A. BECKERS

M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

Avis 42.338/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 16 février 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 10 juillet 1990 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994 dans les maisons de soins psychiatriques", a donné le 8 mars 2007 l'avis suivant:

Intitulé

Il convient d'écrire dans le texte néerlandais de l'ensemble de l'arrêté en projet: "... tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de psychiatrische verzorgingstehuizen".

Préambule

Dès lors que les modifications apportées par les arrêtés ministériels modificatifs des 22 avril 1991, 12 décembre 1991, 13 juillet 1992, 27 septembre 1993 et 6 mai 1994 ne sont plus en vigueur, la mention de ces arrêtés modificatifs dans le deuxième alinéa du préambule doit être supprimée.

Article 1^{er}

1. La phrase liminaire de l'article 1^{er} du projet doit mentionner tous les arrêtés encore en vigueur ayant modifié l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 10 juillet 1990.

2. Pour des motifs d'ordre légistique, on remplacera la division en "a)", "b)", etc., par une division en "1/", "2/", etc.

3. Dès lors qu'on entend appliquer les nouveaux montants en projet de l'article 1^{er}, §§ 1^{er} et 2, de l'arrêté ministériel du 10 juillet 1990 avec effet au 1^{er} juillet 2006, on écrira à l'article 1^{er}, a) et b) (lire: article 1^{er}, 1/ et 2/), du projet:

"1/ au § 1^{er}, les mots «fixée à partir du 1^{er} janvier 2002 à € 52,58» sont remplacés par les mots «59,21 euros»;

2/ au § 2, les mots «fixée à partir du 1^{er} janvier 2002 à € 57,41» sont remplacés par les mots «64,65 euros»;"

4. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, § 6, alinéa 1^{er}, en projet, de l'arrêté ministériel du 10 juillet 1990, on écrira "0,71 euro" et "0,79 euro" ¹.

Article 2

1. On adaptera la rédaction de la phrase liminaire de l'article 2 du projet ainsi qu'il suit:

"L'article 1*bis* du même arrêté, inséré par l'arrêté ministériel du 1^{er} octobre 2001, est remplacé par la disposition suivante:"

2. Dans le texte français de l'article 1*bis* en projet de l'arrêté ministériel du 10 juillet 1990, on écrira: "Les montants visés à l'article 1^{er} sont liés à ...".

Article 3

On rédigera l'article 3 du projet ainsi qu'il suit en néerlandais:

"Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2006".

⁽¹⁾ Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, § 6, en projet de l'arrêté ministériel du 10 juillet 1990, on utilisera chaque fois une virgule et non pas un point pour désigner les cent.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. RIGAUX, M. TISON,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. VAN CALENBERGH, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME